

**ALCUNI ESEMPI DI  
HAIKU  
CLASSICI**

**di AUTORI CELEBRI  
GIAPPONESI**

*Matsuo Basho*

furu ike ya

kawazu tobikomū

mizu no oto



古池や

蛙飛びこむ

水の音

**ENG**

Old pond –

a frog dives in

sound of water.

**ESP**

Antigua charca –

una rana se zambulle

ruido de agua.

**ITA**

Vecchio stagno –

una rana si tuffa

..... rumore d'acqua.

*Kobayashi Issa*

tooyama ga

medama ni utsuru

tonbo kana



遠山が

目玉にうつる

とんぼ哉

**ENG**

Far mountains

are reflected In the eyes

of a dragonfly.

**ESP**

Cumbres lejanas

se reflejan en los ojos

de una libèlula.

**ITA**

Montagne lontane

si riflettono negli occhi

di una libellula.

*Matsuo Basho*

tabibito to

waga na yobaren

hatsu shigure



旅人と

我が名呼ばれん

初時雨

**ENG**

The Traveler

will be my name

early winter showers

**ESP**

Viajador

serà mi nombre

lluvias tempranas

**ITA**

Viaggiatore

sarà il mio nome –

primi acquazzoni..

*Kobayashi Issa*

yuki tokete

mura ippai no

kodomo kana

雪とけて 村一ぱいの 子ども哉



**ENG**

Melting snow - village is full with children.

**ESP**

Nieve que se derriite el puebko estò lleno de niños

**ITA**

Neve che si scioglie – villaggio pieno di bambini.

*Matsuo Basho*

shizukesa ya

iwa ni shimiiru

semi no koe

静けさや

岩に染み入る

蟬の声



**ENG**

Silence – in the rock penetrating voice of a cigarra

**ESP**

Silencio – penetra la roca la voz de una cigarra

**ITA**

Silenzio – penetra nella roccia il canto di una cicala.

## *Mukai Kyorai*

te no ue ni kanashiku kiyuru hotaru kana

手の上に 悲しく消ゆる 螢かな



### **ENG**

Here on my hand sadly it is turning off a firefly.

### **ESP**

Sobre de mi mano tristemente se apaga una luciernaga

### **ITA**

Sulla mia mano tristemente si spegne una lucciola.



*Yosa Buson*



yuugaono

hana kamu neko ya

yosokokoro

夕貌の 花嚙ム猫や 余ごゝろ

**ENG**

A four o'clock flower the cat is chewing mind somewhere else.

**ESP**

Una flor de dondiego de noche el gato està masticando mente en otra parte.

**ITA**

Un flor di bella di notte il gatto sta masticando – la mente altrove.

*Uejima Onitsura*

sawasawa to

hachisu ugokasu

ike no kame



さわさわと

蓮うごかす

池の亀

**ENG**

Very slowly a lotus flower is moving – turtle of the pond

**ESP**

Despacio la flor de loto se mueve tortuga de la laguna

**ITA**

Piano piano si muove il fior di loto – tartaruga del laghetto.

*Takarai Kikaku*

aoyagi ni      koumori tsutau      yuubae ya

青柳 に      蝙蝠つたう      夕映や

**ENG**

Over the blue wiggows      bats passing      evening glow

**ESP**

En los sauces azulejos      pasan los murcielagos      reaplendoer de la tarde

**ITA**

Sui salici azzurrini      passano I pipistrelli      – rosso di sera.

*Masaoka Shiki*

yuku ware ni todomaru nare ni aki futatsu

行く我に とどまる汝に 秋二つ

**ENG**

In my leaving in your staying two autumns

**ESP**

En mi ir en tu quedar dos otoños

**ITA**

Nel mio andare nel tuo restare due autunni.

